

# Jo s'oc l'estranger

(Poemes de revolta i d'exili)

*Nekk d ajentađ (Isefra n tnekra d yinig)*

Salem Zenia

Pròleg de Carme Arenas

## Taula

<i>Llibertat</i> .....	19
Viure lliure	
Poema	
Pau	
Desig de llibertat	
Sóc lliure	
Bell país	

<i>Amor</i> .....	33
Em vaig tornar pedra	
Aimia	
Vida meva	
Au, fes-me companyia	
Entre dues perles	
Junts	
Jo sóc la dona	
Com glavi de venjança	
Amor en pena	

<i>Ràbia</i> .....	53
Calamitat	
Aquesta mort	
L'ànima de la papallona	
Subjugada	
Heu lligat Déu amb un coble	
Als déus	

## Agbur

<i>Tilelli</i> .....	19
Ad ddrey kan d ilelli	
Asefru	
Talwit	
Tilelli	
Nekk d ilelli	
Tamurt	

<i>Tayri</i> .....	33
Qqley d azru	
Tuzyint	
Tudert-iw	
Yya ddu yid-i	
Sersey ixf	
Nekk yid-s	
Isem-iw tamețțut	
Tafrut n ttar	
Amsaḥ	

<i>Urġan</i> .....	53
Nnger	
S ddaw tili n tmettant	
Iman n ufertetțu	
Mm-izugla	
Terram i Rebbi taqlaț	
Iřebbiten	

<i>Revolta</i> .....	69	<i>Tanekra</i> .....	69
Oblida		Ttu!	
Com?		Amek?	
He acompanyat		Ddiy	
La revolta		Tanekra	
Aprengeu a dir no (8 poemes)		Lemdet ad tinnim uhu	
Aquell dia		Ass-nni	
<i>Exili</i> .....	99	<i>Inig</i> .....	99
Pàtria meva		Tamurt-iw	
Amor		Tayri	
Mirada al passat		Tudert	
La barca		Taflukt-nni	
Cap a on?		S ani?	
Jo sóc l'estranger		Nekk d ajentađ	
He mogut la muntanya		Kkrey i udrar	
Sol		Iman-iw	
Catalunya, Catalunya		Katalunya	

*Els extremistes: aquests bojos que apaguen les estrelles.*

*At nmmara: imexlal nni isensayen itran.*

**Matoub Lounès**

## **Viure lliure**

Tant se val la gana que m'estiregassa.  
Tant se val que mengi herba  
a l'ombra o bé sota la brisa.

Tant se val si tinc un llit de palla  
o bé si dormo a terra mateix  
i el cel és la meva flassada.

Tant se val si estic malalt.  
Tant se val si vaig despullat  
sota un sostre que regalima.

Tant se val si visc en una jungla  
o bé en una caverna  
mentre pugui viure lliure!

## **Ad ddrey kan d ilelli**

Wi cqa ma qqimey di laz  
Wi cqa ma ččiy tuga  
i ubeħri d tili

Wi cqa ma ssiy alezzaz  
Wi cqa ma gney yef tmurt  
dley igenni

Wi cqa ma řwiy tingaz  
Wi cqa ma ddiy d aeari  
ney fell-i tneggi

Wi cqa ma zedyey tizgi  
Wi cqa ma dduriy izra  
ad ddrey kan d ilelli!

## Poema

Quan la ràbia ens ofega  
tenim por  
i evitem els camins.  
Aquells camins  
que van fent ziga-zagues.  
No oblidem  
que és amb tu que emergim,  
que és amb tu que ens expandim.  
Perquè junts vam fer el nostre primer pas.  
Oh, poema!

## **Asefru**

Mi y-yenged wurrif  
Nettkukru  
Yef ubrid nettinif  
Nteddu  
Di tuzzya unifif  
Ur ntettu  
Yis-k nettifif  
Nfessu  
Akken i negr asurif  
Ay asefru!